

ОСОБЛИВОСТІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ЛЕКСЕМ «ENEMY» І «VIETNAMESE» У СПОГАДАХ УЧАСНИКІВ ВІЙНИ У В'ЄТНАМІ

Олександр Васенко

аспірант II року навчання

Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника

ORCID ID 0009-0003-4791-3026

oknesav2208@gmail.com

Ключові слова:

*репрезентація, корпусний
аналіз, корпус, конкорданс,
частотність, контекст,
лексема.*

Стаття присвячена дослідженню особливостей репрезентації лексем enemy та Vietnamese в рамках корпусу мемуарів учасників війни у В'єтнамі. Ця проблема розглядається шляхом виокремлення особливостей їх та репрезентації в тексті, а також пошуку спільних особливостей та схожих патернів їх функціонування.

Матеріалом для цієї статті було обрано саморобний корпус мемуарів учасників війни у В'єтнамі. Корпус містить три тексти, написані полковниками військових сил США у відставці: 1) *Death in the Imperial City: U.S. Marines in the Battle for Hue* by Colonel Richard Camp (2018), 2) *The Path to War: U.S. Marine Corps Operations in Southeast Asia* by Colonel George R. Hofmann Jr. (2014), 3) *Ringed by Fire: Siege of Khe Sanh* by Lieutenant Colonel Leonard Blasiol (2019).

Методологічною базою цього дослідження став корпусний аналіз та ряд прийомів, що належать йому, а саме аналіз частотності, конкордансу та колокації. Ці прийоми дозволяють оцінити значущість слова в тексті, особливості його функціонування в контексті, а також взаємодії із іншими словами в тексті.

Після покрокового аналізу кожного із аспектів, вони були порівняні для виявлення взаємозв'язків між вибраними словами. Слова enemy і Vietnamese мають високий рівень подібності у ряді аспектів. Передусім, їх частотність, є ідентичною, що вказує на те, що ці слова мають однакову значущість в корпусі. По-друге, аналіз конкордансу показав, що попри наявність спільних контекстуальних категорій, у них суттєво відрізняється їх розподіл по кожній із них. По-третє, вони мають тенденцію до вжитку разом із схожими групами слів. Ця схожість між функціонуванням слів enemy і Vietnamese зумовлена тим, що в контексті війни у В'єтнамі, слово Vietnamese набуло додаткового лексичного значення, синонімічного до enemy.

PECULIARITIES OF THE REPRESENTATION OF THE LEXEMES “ENEMY” AND “VIETNAMESE” IN THE MEMORIES OF VIETNAM WAR PARTICIPANTS

Oleksandr Vasenko

2nd year Doctoral Student

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University

Key words: *representation, corpus analysis, corpora, concordance, frequency. context, lexeme.*

The article is dedicated to the investigation of the representation peculiarities of the words "enemy" and "Vietnamese" within the corpus of memoirs of participants of the Vietnam War. This particular matter is examined by identifying their distinctive features and representation in the text, as well as searching for common characteristics and similar patterns of their functioning. A self-made corpus of memoirs of participants in the Vietnam War serves as the material of this study. The corpus includes three texts written by retired U.S. military colonels: 1) "Death in the Imperial City: U.S. Marines in the Battle for Hue" by Colonel Richard Camp (2018), 2) "The Path to War: U.S. Marine Corps Operations in Southeast Asia" by Colonel George R. Hofmann Jr. (2014), and 3) "Ringed by Fire: Siege of Khe Sanh" by Lieutenant Colonel Leonard Blasiol (2019).

The methodological foundation of this research is corpus analysis and a series of associated techniques, namely frequency analysis, concordance, and collocation. These techniques allow to assess the significance of a word in the text, its functioning in context and its interaction with other words within the text. After a step-by-step analysis of each aspect, the obtained results were compared to reveal interrelations between the chosen words. It was established that the words "enemy" and "Vietnamese" exhibit a high level of similarity in several aspects. First of all, their frequency is identical, indicating that these words hold the same significance within the corpus. Secondly, concordance analysis demonstrated that despite the presence of shared contextual categories, their distribution within each of these categories significantly differs. Thirdly, they tend to be used together with similar lexical word groups. This similarity in the functioning of the words "enemy" and "Vietnamese" is attributed to the fact that in the context of the Vietnam War, the word "Vietnamese" acquired an additional lexical meaning synonymous with "enemy".

Вступ. Корпусна лінгвістика на сьогоднішній день є одним із найбільш перспективних напрямів мовознавства, що вивів можливість дослідження мови на якісно новий рівень. Попри появу її ще у 1960-х рр. завдяки працям Вінтропа Френсіса та Генрі Кучери (Francis & Kuchera, 1967), по-справжньому розвинулася тільки в кінці ХХ століття, коли завдяки поширенню комп'ютерних технологій, ця теорія отримала друге дихання. У той час з'явилися праці таких дослідників як Дж. Ліч, Т. МакЕнері, Д. Байбера та П. Бейкер (Leech, 1992; McEney, 2003; Biber, 1993; Baker, 2006). Серед них найбільш відомими вважаються праці Д. Байбера, котрий окреслив основні характеристики корпусу та вивів поняття репрезентативності корпусу (Biber, 1993).

Імплементация комп'ютерних технологій дозволила вирішити проблеми, наявні у традиційних лінгвістичних методів. Це зробило можливим опрацювання великих обсягів тексту за лічені години чи хвилини, що в минулому потребувало б місяців кропіткої праці. Таким чином, відкрилися

нові горизонти для численних напрямів мовознавства, як-то лексикографії, стилістики, семантики, перекладу та викладання мов, що дало змогу досліджувати мовні одиниці не тільки за допомогою якісного, а й кількісного аналізу.

Стаття має на меті встановити особливості репрезентації лексем Vietnamese і enemy у мемуарах ветеранів війни у В'єтнамі. Серед лінгвістів зростає інтерес до опису репрезентації соціальних та політичних концептів, як наприклад, праці на тему біженців та тих хто шукає політичний притулок (Baker & McEney, 2009: 273).

Основними питаннями постають закономірності їх вжитку, контекстуальні та стилістичні особливості, колокації, зв'язки з іншими членами речення, а також особливості їх функціонування на граматичному рівні. Попри наявність інтересу серед дослідників до дослідження репрезентації лексем enemy та Vietnamese, праць, у яких досліджувався безпосередній зв'язок між їх функціонуванням у тексті, немає.

Матеріали та методи дослідження. Матеріалом для цієї роботи слугують мемуари американських військових, що брали участь у війні у В'єтнамі у 1965-1976 роки. Для аналізу було обрано три праці: *Death in the Imperial City: U.S. Marines in the Battle for Hue*, *The Path to War: U.S. Marine Corps Operations in Southeast Asia* та *Ringed by Fire: Siege of Khe Sanh*.

Ці три тексти були об'єднані у вузькоспеціалізований корпус на основі якого і проводилося дослідження. Обсяг корпусу становить 133 009 слів. Усі три тексти цього корпусу були відібрані за такими критеріями: а) англійська проза, б) тематика, в) наявність у авторів схожого життєвого досвіду (військові котрі брали участь у В'єтнамській війні. У той час як перші два критерії зумовлені потребою дослідити контекстуальний зв'язок між двома лексемами – *enemy* і *Vietnamese*, то третій зумовлений основною характеристикою корпусу – репрезентативністю.

За допомогою програми AntConc та застосування *filesmerge* було проаналізовано частотність, колокацію та конкорданс лексем *enemy* і *Vietnamese*, з метою аналізу особливостей їх репрезентації в тексті.

По-перше, це програмне забезпечення дає змогу створити та розмітити необхідний нам корпус мемуарів учасників війни у В'єтнамі, а по-друге, отримати низку статистичних оцінок тексту корпусу, котрі необхідні в ході дослідження, як-от, аналіз частотності, колокації, н-грам та конкордансу. З іншого боку, ця програма дає змогу організувати візуалізацію контенту тексту, колокацій, а також сформувані конкорданс за алфавітом і частотою уживання.

Методологією пропонованого дослідження виступає корпусний підхід і низка прийомів. Першим із використаних прийомів був аналіз конкордансу, який дав змогу встановити ідентифікацію, слів, що вживаються разом із обраною лексемою, терміном чи концептом, а також виокремити патерни їх вжитку (Baker, 2010). Конкорданс є корисним засобом оцінки репрезентації концептів, доменів та лексем як от *enemy* і *Vietnamese*, а також спільного для них контексту.

Аналіз колокації дозволяє отримати інформацію щодо слів, з якими асоціюється вибране слово в рамках контексту, а також розкрити зміст, прихований у зв'язках між ними (Brezina, 2016: 90). Одним з найефективніших засобів для аналізу колокації є програма AntConc, котра здатна ідентифікувати колокації і відтворити їх у формі таблиць.

Серед інших прийомів виокремлюємо аналіз частотності, котрий допомагає оцінити загальну значущість лексеми в тексті, а також порівняти

різноманітні лексеми за їх вжитком в рамках корпусу задля визначення співвідношень між ними.

Результати та обговорення. Первинно шляхом аналізу частотності ми визначили, що лексема *enemy* з'являється в тексті 538 разів, а інша лексема *Vietnamese* 537 разів, що є вкрай наближено до ідентичного рівня частотності. Рівень частотності указує на те, що ступінь значущості обох лексем у корпусі є рівнозначним.

Можна припустити, що чим вища частотність слова, тим більша значущість цієї лексеми у корпусі. При цьому необхідно враховувати те, що корпус був сформований на основі конкретної тематики, котра має безпосереднє відношення до оцінюваної лексеми (у нашому випадку це є оцінка лексем *enemy* і *Vietnamese* за корпусом мемуарів військових, що брали участь у війні у В'єтнамі).

Водночас схожість їх частотності в тексті це не є надійними показником того, що ці два слова є тотожними у корпусі та володіють подібними характеристиками і контекстуальними функціями. Статистика демонструє виключно те, що у вже зазначених вище лексемах є всі підстави для існування глибших рівнів схожості їх функціонування у тексті.

Наступним кроком у нашому дослідженні було здійснення аналізу конкордансу. У таблиці 1 зображено 10 зразків конкордансу лексеми *enemy*. Вони були обрані випадково зі списку, відсортованому за принципом спадання частотності.

Спираючись на інформацію із таблиці вище, можна припустити, що найчастіше лексема *enemy* виступала у контексті у двох формах значень: іменній та прикметниковій.

Іменна форма передбачає загальне позначення ворожого угруповання, сил: "*enemy had put satchel charges*", або ж позначення окремих людей, що належать до сил суперника: "*100 enemy dead*".

Прикметникова форма функціонує як означення, яке вказує на характеристику дій противника: *enemy resistance*, *enemy activity*, *enemy forces*, *enemy fire*.

За аналогічною процедурою проаналізовано конкорданс лексеми *Vietnamese* (табл. 2).

Можна помітити, що загальні контексти, у яких спостерігається слово *Vietnamese*, великою мірою схожі до тих, у яких трапляється лексема *enemy*. По-перше, як виявилось, дуже поширений його вжиток як іменника, котрий репрезентує політичні чи військові сили В'єтнаму: "*After the recapture of Hue, Vietnamese authorities exhumed approximately 3,000 bodies*".

Важливо також зазначити, що контекст діаметрально протилежно змінюється в залежності від того, яке означення стоїть перед словом *Vietnamese*. Наприклад, щодо лексеми *South*, то воно має нейтральний або позитивний відтінок:

Таблиця 1

Найтипівіші зразки конкордансу слова *enemy*

Номер	Конкорданс зліва	Лексема	Конкорданс справа
1.	<i>bunkers and trenches. Private First Class John Lewis said, "The</i>	<i>enemy</i>	<i>had put satchel charges in our wire . . . and set.</i>
2.	<i>A sweep of the area at dawn revealed more than 100</i>	<i>enemy</i>	<i>dead on the slopes of the hill and within...</i>
3.	<i>successfully eluded their attackers, and government forces failed to engage</i>	<i>enemy</i>	<i>forces of any appreciable size. operation in Gia...</i>
4.	<i>forces in Hua Fien Province, there was little evidence of</i>	<i>enemy</i>	<i>activity in the Hue sector. U.S. order of...</i>
5.	<i>Bright explained. The platoon attempted to maneuver, but under intense</i>	<i>enemy</i>	<i>fire casualties mounted rapidly.</i>
6.	<i>hurled through the wall into the adjoining room by two</i>	<i>enemy</i>	<i>rocket rounds. temporarily stunned...</i>
7.	<i>withdrawn during the night to sleep elsewhere. By daybreak, the</i>	<i>enemy</i>	<i>troops moved back in, providing "a turkey shoot" for...</i>
8.	<i>On the evening of 30 January, the northern wing of the</i>	<i>enemy</i>	<i>attack force moved toward Hue from base camps in...</i>
9.	<i>elements of his unit across the Perfume River to reduce</i>	<i>enemy</i>	<i>resistance in the southeast corner of the walled city.</i>
10.	<i>Generals Cushman and Abrams. He concurred with them that the</i>	<i>enemy</i>	<i>was about to launch a major operation with Hue..</i>

"According to the South Vietnamese, the enemy also paid a steep price in men". Щодо лексеми *North*, то *Vietnamese* виступає у негативному контексті: "the wall and up the tower. Bradley cleared the North Vietnamese and Viet Cong from their spider holes one by one". Це зумовлено тим фактом, що Північна частина В'єтнаму виступила на стороні комуністичних сил, що в той час ширилися Далеким Сходом і яким так активно намагалися протистояти США, котрі репрезентували демократичний устрій, що протиставлявся комунізму.

Окрім позначення певних соціальних чи політичних груп, *Vietnamese*, так само як і *enemy*, часто фігурує у контексті означення, що характеризує людей, групи людей, чи явища, які контекстуально з ними пов'язані "north Vietnamese forces", "Vietnamese traps", "Vietnamese ambush".

Це вже певною мірою натякає на схожість функціонування *Vietnamese* та *enemy*, однак аби уникнути похибки, зумовленою випадковістю, варто здійснити ще ряд заходів, що допоможуть більш докладно виявити особливості обох лексем.

З метою докладного аналізу контекстуальності цих лексем можна скористатися підходом Джофрі Ліча та Роберта Феллона (Leech & Fellon, 1992: 29–50) котрі вважають, що для цього необхідно

вдаватися до семантичної категоризації конкордансу. Для цього ми виділили ряд семантичних категорій, в яких вони найчастіше використовуються. Серед них виокремлюємо 5 основних, які домінують у вжитку, серед решти інших. До них належать: 1) опис/констатація певних дій, котрі вдалося досягти стороні (*enemy had dug a number of foxholes*); 2) позначення, у відношенні до кого застосована дія, описана в реченні: "during operation agaisnt the North Vietnamese"; 3) позначення стану, у якому перебуває певна сторона: "I knew the enemy was close"; 4) характеристика дії чи явища, виконаного певною стороною "his men received North Vietnamese machine gun"; 5) констатація факту наявності/присутності сторони відображеного лексемами *enemy* або *Vietnamese* "still unaware of the extent of the enemy forces".

Задля відбору найбільш релевантних категорій для характеристики функціонування лексем у тексті, зазначені вище категорії були зібрані на основі 100 найбільш частотних випадків вжитку цих слів у тексті.

У таблиці нижче відображене порівняння функціонування обох лексем у кожній із 5 виокремлених категорій. Оскільки, як це показав аналіз частотності, обидва слова живаються

Найтипівіші зразки конкордансу слова Vietnamese

Номер	Конкорданс зліва	Лексема	Конкорданс справа
1.	<i>battle of the Citadel. With the arrival of the South</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>Marine Task Force A at Phu Bai..</i>
2.	<i>demonstrated their ability to successfully execute major attacks on South</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>and U.S. forces at widely separated locations throughout...</i>
3.	<i>up on the former imperial palace grounds, which separated the</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>and American Marine sectors. As was often the case...</i>
4.	<i>Colonel Cheatham led his battalion in extremely dramatically superior North</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>Army force. own safety, he joined the assaulting unit...</i>
5.	<i>the following planes. Yet, despite the heavy bombardment, the North</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>continued to extend the trench system. Working at night...</i>
6.	<i>refugee problem was exacerbated by the refusal of the South</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>to evacuate the Montagnards. Many felt that the decision...</i>
7.	<i>necessary and assured of probable victory.” In effect, the North</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>would take Khe Sanh...</i>
8.	<i>short for Viet Nam Cong San and usually translated as “</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>Communist.” Not all Viet Cong were Communists..</i>
9.	<i>all of Hua Fien Province, with La Hue *Named for the</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>New Year; the Tet offensive began...</i>
10.	<i>the city they controlled. After the recapture of Hue,</i>	<i>Vietnamese</i>	<i>authorities exhumed approximately 3,000 bodies that had been thrown into...</i>

з дуже близькою за значенням частотністю, ми можемо вивести показники частотності їх вжитку за кожною із цих категорій для порівняння того, які із них більш притаманні обом словам.

Як показують дані таблиці вище, Vietnamese здебільшого вживається у поєднанні із: 1) словами, що репрезентують певні групи людей, де Vietnamese виступає як характеристика (Vietnamese government, Vietnamese troops, Vietnamese marines); 2) у поєднанні зі словами North і South, що вказують на політичну та географічну приналежність; 3) дієсловом were, що вказує на стан; 4) певні активні дії (attack, fire).

На противагу Vietnamese, enemy має дещо інший розподіл. Для нього можна виділити найчастотніші асоціації з: 1) певними активними діями (enemy fire, enemy activity, enemy resistance); 2) словами heavy і intense, які вказують на ступінь чогось; 3) словами, що репрезентуються групи

людей (enemy soldiers, enemy troops); 4) дієсловом had, котре вказує на констатацію певної дії.

Серед чотирьох виокремлених категорій на основі 15 найчастотніших колокацій слів Vietnamese і enemy, тільки половина з них збігається, у той час як дві інші є відмінними. Це вказує на те, що попри наявність подібності у їх асоціаціях, вони не є тотожними. При цьому необхідно зазначити, що у слова Vietnamese є 280 варіантів колокації, в той час як у enemy цей показник становить 360. Водночас їх частотність практично ідентична в тексті – 538 і 537 разів. З цього випливає, що середня частотність вжитку разом із конкретним колокантом у Vietnamese значно вища, ніж у enemy. Така особливість підтверджується даними із таблиці, де можна помітити що найчастотніші колоканти Vietnamese значно частіше вживаються із ним, аніж найчастотніші колоканти enemy.

Таблиця 3

Категорії контекстуального вжитку слів enemy і Vietnamese

Категорії	Enemy	Vietnamese	Різниця вжитку
Констатація дії	19	29	-10
Об'єкт певної дії	33	18	+15
Позначення стану	16	11	+4
Характеристика дії чи явища	21	23	-2
Констатація факту наявності	11	29	-18

Колокація є неймовірно цінним засобом для оцінювання взаємозв'язків між «лексикою та текстом і між текстом та дискурсом і думками мовців (Brezina, 2015: 139) і для виявлення прихованих властивостей репрезентації лексем enemy і Vietnamese. Наступним кроком ми визначимо

особливості характеризування у тексті цих лексем та їх визначення шляхом аналізу прикметників, котрі вживаються разом із ними.

У таблиці 4 перелічені найбільш частотні прикметники, котрі вживаються для характеристики обраних нами лексем.

Таблиця 4

Найчастотніші колоканти слів enemy та Vietnamese

Слово	Колоконт	Позиція	Частотність
Vietnamese	North	L	224
	South	L	130
	The	L	97
	Marines	R	47
	Forces	R	39
	Army	R	21
	Units	R	19
	Troops	R	16
	Government	R	13
	Soldiers	R	12
	Of	L	10
	Were	R	10
	Military	R	9
	Fire	R	9
	Attack	R	8
enemy	The	L	233
	Of	L	31
	Had	R	19
	Forces	R	18
	In	R	18
	An	L	17
	Resistance	R	14
	Activity	R	14
	Fire	R	13
	Positions	R	13
	Intense	L	13
	Heavy	L	12
	By	L	12
	Soldiers	R	11
	Troops	R	10

Як показують дані таблиці вище, Vietnamese здебільшого вживається у поєднанні із: 1) словами що репрезентують певні групи людей, де Vietnamese виступає в якості характеристики (Vietnamese government, Vietnamese troops, Vietnamese marines); 2) у поєднанні із словами North і South що вказують на політичну та географічну приналежність; 3) дієсловом were, що вказує на стан; 4) певні активні дії (attack, fire).

На противагу vietnamese, enemy має дещо інший розподіл. Для enemy можна виділити найчастіші асоціації з: 1) певні активні дії (enemy fire, enemy activity, enemy resistance); 2) слова heavy і intense які вказують на ступінь чогось; 3) слова що репрезентують групи людей (enemy soldiers, enemy troops); 4) дієслово had котре вказує на констатацію певної дії.

Тобто тут можна відзначити, що серед чотирьох виокремлених категорій, а також на основі 15 найчастотніших колокацій слів Vietnamese і enemy, тільки половина з них збігається, у той час як дві інші є відмінними. Це вказує на те, що попри наявність подібності у їх асоціаціях, вони не є тотожними.

Важливий факт, котрий хотілося б відзначити, це те, що у слова Vietnamese є 280 варіантів колокацій, в той час як у enemy цей показник становить 360. У той же час їх частотність практично ідентична в тексті – 538 і 537 разів. З цього випливає, що середня частотність вжитку разом із конкретним колокантом у Vietnamese значно вища, ніж у enemy. Це також підтверджується даними із таблиці, де можна помітити що найчастотніші колоканти Vietnamese значно частіше вживаються із ним, аніж найчастотніші колоканти enemy.

Наступним кроком ми визначимо особливості характеристики в тексті цих лексем та їх визначення, шляхом аналізу прикметників котрі вживаються разом із ними.

У таблиці 5 перелічені найбільш частотні прикметники, котрі вживаються для характеристики обраних нами лексем.

Аналізуючи прикметники, можна припустити, що у них доволі висока схожість в обох групах

попри наявні відмінності. В першу чергу, дуже часто вживаються прикметники для опису ступеня певного стану чи характеристики (intense, superior, dominating).

Наступна поширена категорія – це стан негативного характеру (entrenched, captured, killed, smoldering). До відмінностей можна віднести те, що у слова Vietnamese вкрай поширені прикметники north і south, які характеризують сторони конфлікту. Ці прикметники, попри дуже високу частотність у слова Vietnamese, взагалі не вживаються разом із словом enemy. До того ж у парі з іншим прикметником вони визначають його характеристику та відтінок у контексті. Так, north зазвичай сполучується із прикметниками негативного характеру (savagely, north Vietnamese, captured north Vietnamese), у той час як лексема south навпаки більше тяжіє до колокацій із прикметниками позитивного характеру (advancing south Vietnamese). Це закономірно пояснюється загальним контекстом подій відображених у творах, що послуговували основою для корпусу, оскільки північна сторона в цій історії виступала на стороні комунізму, що є противниками американців і прибічниками демократичного ладу. Загалом, якщо проаналізувати більшість прикметників, то вони мають здебільшого негативний характер (captured, aggressive, wounded, killed, smoldering), що теж можна трактувати як ознаку загального негативного тону прози на тему війни. Іншим цікавим фактом є те, що для відбору 17 прикметників для Vietnamese було здійснено перевірку 200 найчастотніших форм вжитку, в той час як, у випадку з enemy відповідно перевірено 340, що вказує на загальну здатність лексеми Vietnamese сполучуватися з прикметниками, що уточнюють особливості цього конкретного слова. Така особливість пояснюється тим, що на відміну від лексеми enemy, Vietnamese має ширший лексичний спектр, і відповідно, для більшої точності задуманого автором значення необхідні прикметники, які виконують цю роль.

Наостанок, ми вирішили проаналізувати граматичні патерни вжитку цих лексем, аби окрім порівняння їх контекстуального вжитку та асоціативності, проаналізувати ще й можливі

Таблиця 5

Найчастотніші прикметники

Слово	Enemy	Vietnamese
Прикметники	Intense, heavy, exhausted, determined, savage, strong, blocked, captured, accurate, confused, hiding, vigilant, superior, dominating, incoming, killed, suspected	North, south, individual, abandoned, entrenched, superior threatening, wounded, aggressive, alleged, traditional, captured, provisional, killed, organized, shuffling, smoldering

відмінності чи подібності у граматичному плані. Для цього ми проаналізуємо 100 найбільш частотних зразків ужитку кожної із лексем. У таблиці нижче відображеного найчастотніші граматичні конструкції із вжитком слів *enemy* та *Vietnamese*. Патерни перелічені в Таблиці 6 і розташовані

у порядку частотності, тобто від поширеніших до менш поширених.

На основі даних отриманих з таблиці можна припустити, що ці два слова мають дуже схожий граматичний функціонал, проте не є повноцінно взаємозамінними, оскільки, у слова *enemy*

Таблиця 6

Патерни граматичних конструкцій із *enemy* та *Vietnamese*

Слово	Vietnamese	enemy
Граматичні конструкції	The Vietnamese Adjective + Vietnamese Adverb + Vietnamese Preposition + Vietnamese As + Vietnamese Verb + Vietnamese	The enemy Adjective + Enemy Enemy + had + verb Preposition + the enemy Verb + the enemy Adverb + enemy

є тенденція до частого вжитку у поєднанні з дієсловами у порівнянні з словом *Vietnamese*, у той час як друге більш схильне функціонувати як іменник у поєднанні з прийменниками та прислівниками.

Висновки. Завданням цієї роботи був аналіз репрезентації лексем *enemy* і *Vietnamese* у мемуарах учасників війни у В'єтнамі, а також ідентифікація контекстуальних, асоціативних та граматичних зв'язків між ними. Дослідження було виконане на основі спеціалізованого корпусу сформованого із трьох текстів, написаними американськими військовими у відставці).

Результати аналізу показують, що є взаємозв'язок, між тим, як ці два слова функціонують в тексті на різних його рівнях, що можна простежити на контекстуальному, асоціативному та граматичному рівнях. Передовсім, аналіз конкордансу показав, що попри те, що лексеми *enemy* і *Vietnamese* поділяють спільні контекстуальні категорії, між ними існує суттєва відмінність у розподілі категорій в рамках одного слова. Так, *enemy* значно частіше виступає другорядним членом речення, у той час як *Vietnamese* частіше виступає в ролі головного, навколо якого розгортається основна думка речення.

Аналіз колокації показав схожі результати. А саме: вони схильні до побудови схожих асоціацій з іншими словами в тексті, як-от, частого використання із словами, що позначають групи людей, чи із іменниками, що відповідають за назву певних дій. Їхньою іншою важливою ознакою є те, що попри майже ідентичну частотність у тексті, слова мають відмінні зв'язки із прикметниками.

Лексема *Vietnamese* частіше вживається у комбінації з ними, а також має більший спектр прикметників котрі вживаються разом із ним, що вірогідно зумовлено розширенням лексичного спектру слова *Vietnamese* у рамках вибраного корпусу. У контексті подій відображених у мемуарах авторів, слово *Vietnamese* набуло нового значення,

близького до *enemy*, оскільки в цій війні частина із місцевого населення виступала на стороні комуністичного режиму, що й зумовило появу високого рівня подібності між ними у різних аспектах.

ЛІТЕРАТУРА

1. Baker P., Hardie A., McEnery T. *Glossary of Corpus Linguistics*. Edinburgh University Press. 2006. 192 p.
2. Baker P., Gabrielatos M., McEnery T. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. London : Discourse & Society. 2006. Pp. 273–306.
3. Biber D., Conrad S., Reppen R. *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge University Press. 1998. 250 p.
4. Brezina V. *Collocation networks: Exploring associations in discourse. Triangulating methodological approaches in corpus linguistic research*. Routledge. 2016. 18 p.
5. Brezina V., McEnery T. Wattam S. *Collocations in Context: A New Perspective on Collocation Networks*. International Journal of Corpus Linguistics. 2015. Pp. 139–173.
6. Francis F., Kucera H. *Computational Analysis of Present-Day American English*. Brown University Press. 1967. Pp. 275-280.
7. Leech G. *Corpora and theories of linguistic performance. Directions in corpus linguistics*. Berlin, 1992. Pp. 105–122.
8. Leech G., Fallon R. *Computer Corpora – what do they tell us about culture? International Computer Archive of Modern English Journal*. 1992. Pp. 29–50.
9. McEnery T. *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. Oxford University Press. 2003. Pp. 448–463.